

Galas

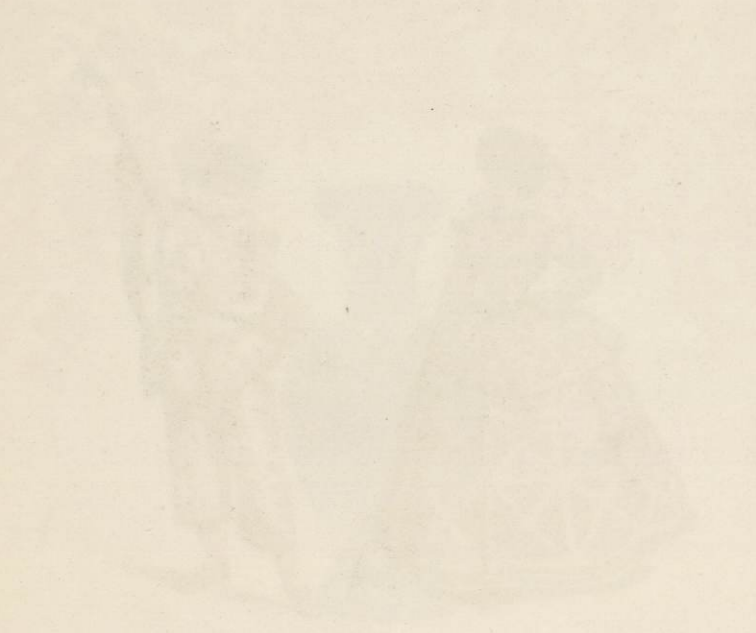
Karsenty-Herbert



L'Aide-Mémoire

SAISON 1969 - 1970

THE HISTORY OF THE



OF THE

UN JEU-CONCOURS

*est ouvert à tous nos spectateurs
sous la présidence de
MAX FAVALELLI*



chaque programme de notre saison comporte
une épreuve différente (total : 10 épreuves)



Participez dès aujourd'hui à ce jeu



Lire le règlement détaillé

à la fin de ce programme

Première page de couverture : les illustrations des programmes de la saison sont de Maurice Sand (personnages de la Commedia dell'Arte).

PROGRAMME D'ABONNEMENT
SAISON 1969-70

NICOLE COURCEL
et
MICHEL AUCLAIR
L'AIDE-MÉMOIRE
de JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

JACQUES DUBY
et
BRIGITTE AUBER
**LE BOULANGER
LA BOULANGÈRE**
et
LE PETIT MITRON
de JEAN ANOUILH

PAUL GUERS
**LA VILLE
DONT LE PRINCE
EST UN ENFANT**
d'HENRY DE MONTHERLANT
(de l'Académie Française)

DANIEL GÉLIN
S.O.S. HOMME SEUL
de JACQUES VILFRID

GABY SYLVIA
BERNARD LAVALETTE
et
DENISÉ GREY
**QUARANTE
CARATS**
de BARILLET et GRÉDY

JEAN-CLAUDE BRIALY
**LA PUCE
A L'OREILLE**
de GEORGES FEYDEAU

FRANCIS BLANCHE
ADIEU BERTHE
de JOHN MURRAY et ALLEN BORETZ
Adaptation de
FRANCIS BLANCHE
et ALBERT HUSSON
JACQUES JOUANNEAU

JACQUES DUMESNIL
QUOAT - QUOAT
de JACQUES AUDIBERTI
JEAN-PIERRE LEROUX
COLETTE BERGÉ

PIERRETTE BRUNO
PEPSIE
de PIERRETTE BRUNO
(alias Pierre-Edmond VICTOR)

CLAUDE DAUPHIN
LE PRIX
d'ARTHUR MILLER
YVETTE ÉTIÉVANT



Le
"drink"
des
Gens
Raffinés

Schweppes

"INDIAN TONIC"

PAT. DÉPOSÉ 1923

NE CONTENANT NI ALCOOL, NI EXCÈS DE SUCRE, NE PRÉDISPOSE PAS A L'EMBOUNPOINT



Photo P c

Nicole COURCEL

Symbole
le nouveau parfum de
Dana



MP quadrant / s 33

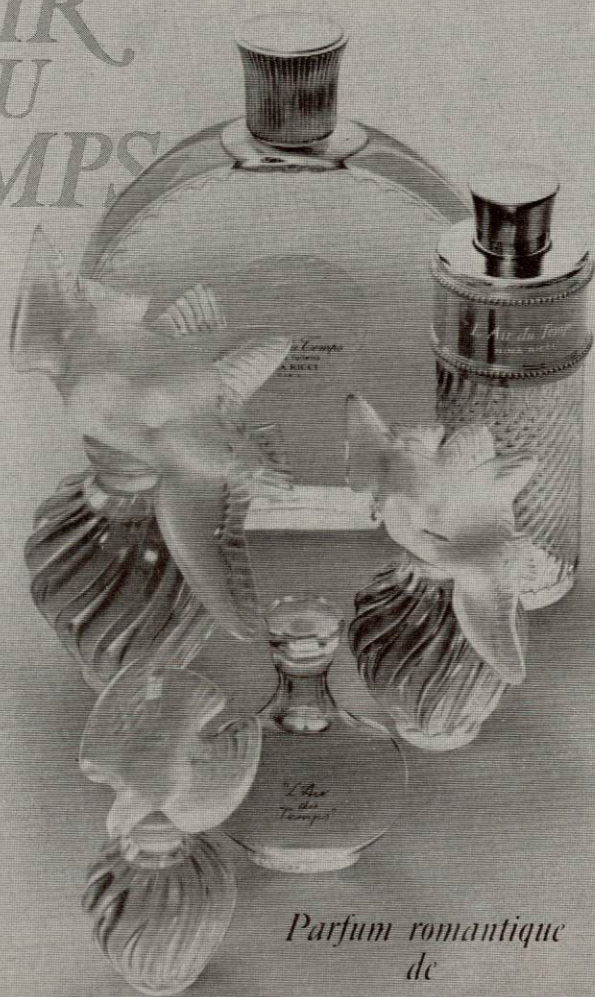
le signe parfumé de votre personnalité



Photo Vermerk

Michel AUCLAIR

L'AIR
DU
TEMPS



Parfum romantique
de

NINA RICCI

L'AIDE-MÉMOIRE

L'Auteur

Jean-Claude CARRIERE est un auteur avec lequel le théâtre doit, désormais, compter. Ce Languedocien à la barbe drue et à la voix chaude a commencé à écrire lorsqu'il allait à l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud.

A moins de quarante ans, il a derrière lui une œuvre en littérature : deux romans (*Lézard* en 1957, et *L'Alliance* en 1962) et... un dictionnaire. Il est vrai que c'est le *Dictionnaire de la Bêtise* (avec Guy Betchel en 1964). Quant au cinéma, sa « carrière » de scénariste et de dialoguiste est, déjà, longue et brillante.



Jean-Claude CARRIERE sait choisir ses collaborateurs : Pierre ETAIX (*Le Soupirant, Yoyo*), Louis MALLE (*Viva Maria, Le Voleur*) et, surtout, Luis BUNUEL avec lequel il vient de terminer son quatrième film (*Le Journal d'une femme de chambre, Belle de Jour, Le Moine* - non encore tourné - et *La Voie Lactée*). Il a écrit pour Jacques DERAY le scénario de *La Piscine* et travaille actuellement avec le metteur en scène tchèque Milos FORMAN.

Pour le théâtre Jean-Claude CARRIERE travaille seul. *L'Aide-Mémoire* est sa première pièce, sa première réussite, son premier succès. D'autres suivront...



Ravinet d'Enfert, orfèvre d'argent, vous propose sa collection de couverts en métal argenté : 25 beaux modèles allant des styles classiques aux formes actuelles, traités avec autant de soin que ses couverts en argent massif.

Ses poinçons de charge vous garantissent l'épaisseur de la couche d'argent.

100 grs*  150 grs* 

DOCUMENTATION H 69 SUR DEMANDE - 83 RUE DU TEMPLE, PARIS 3^e
VENTE CHEZ LES DÉTAILLANTS SPÉCIALISÉS



* Poids d'argent sur une douzaine de grands couverts



Photo Nicolas Treatt

Jean-Claude CARRIÈRE

Miss Balmain...le parfum nouveau pour celle qui est jeune, belle et blasée.



LES PARFUMS
PIERRE BALMAIN
PARIS

L'AIDE-MÉMOIRE

Voici un homme ponctuel, très ordonné, très méthodique. Il exerce avec succès une profession libérale. Ses affaires marchent bien. Sa santé est bonne. Il vit seul dans un studio moderne et confortable, où rien ne manque. Il peut avoir trente-cinq ans.

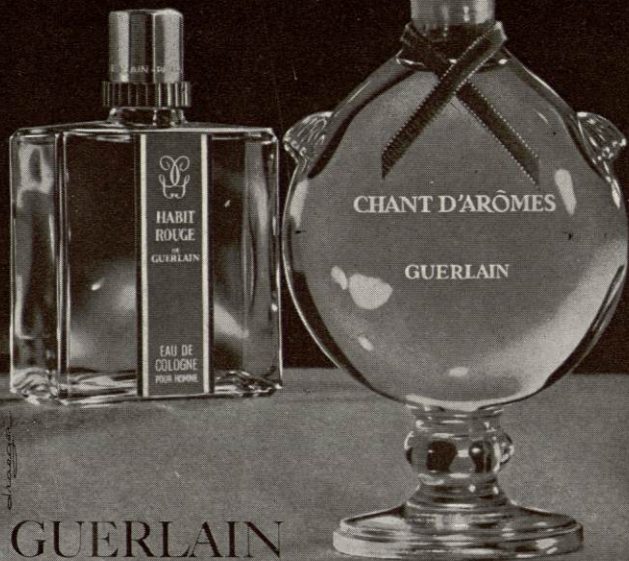
Ainsi tout va bien. Ou à peu près bien.

Jusqu'au jour où, en s'en allant, une de ses amies oublie de refermer la porte.

Alors une femme pénètre dans son appartement. Par erreur, par hasard, qui sait ?

Elle aime CHANT D'ARÔMES

Il aime
HABIT ROUGE



GUERLAIN
PARFUMEUR A PARIS

68, CHAMPS-ÉLYSÉES - 2, PLACE VENDÔME - 93, RUE DE PASSY - 29, RUE DE SEVRES

L'AIDE- MÉMOIRE

Comédie de

Jean-Claude CARRIERE

Mise en scène de André BARSACQ

Décor de PACE

avec

Elle Nicole COURCEL

Lui Michel AUCLAIR

*

Administration Générale Jean MALAMBERT

Direction de la Scène VANGRAMBEREN

*

Les Robes de Nicole Courcel sont de
CHRISTIAN DIOR, 11 bis, rue François 1^{er}, Paris

EPREUVE
MÉMOIRE

JEU - CONCOURS

QUESTION
(à conserver)

Valeur
de l'Epreuve:
80 points

GALAS
KARSENTI HERBERT

PIERRE VANECK

ALFRED ADAM

dans les rôles qu'ils ont interprétés à Paris au théâtre de l'Œuvre

MARIE DÉA

ET

EVELYNE DANDRY

PYGMALION

de **GEORGES BERNARD SHAW**

Adaptation d'**ALBERT HUSSON**

Mise en scène de
PIERRE FRANCK

Traduction de
A. et M. HAMON
DÉCOR ET COSTUMES DE
ROGER HARTH

AVEC

VAN DOUDDE

CATHERINE SENEUR

MONIQUE DAVID

JACQUELINE JOHEL

ANDRÉ BONNAFIL

ALBERTE RIEUX

CLAUDE GUEDJ

ET

JEAN BRETONNIÈRE

Dans la reproduction ci-contre de l'affiche d'un des spectacles présentés par les GALAS KARSENTY-HERBERT pendant la Saison 1968-69, sept erreurs de rédaction ont été glissées volontairement.

QUESTION : Quelles sont ces 7 erreurs de rédaction ?

(l'ordre des réponses ne compte pas pour la notation)

La réponse à cette épreuve doit être obligatoirement rédigée sur le bulletin-réponse ci-contre, et renvoyée aux GALAS KARSENTY-HERBERT, 18, rue Pigalle, Paris-9^e, au plus tard le 1^{er} février 1970.

**EPREUVE
MÉMOIRE**

JEU - CONCOURS

**Valeur
de l'Epreuve:
80 points**

REPONSE

à découper et à envoyer aux GALAS KARSENTY-HERBERT
18, rue Pigalle - Paris-9^e (avant le 1^{er} février 1970)

NOM DU CONCURRENT
(en lettres capitales)
PRENOMS
ADRESSE

VILLE

ABONNE
NON-ABONNE
(rayer la mention inutile)

REPONSE : Porter dans cette colonne la liste des erreurs.	Valeur de l'épreuve	Ne rien inscrire dans cette colonne
1 ^{er} ERREUR	10	
2 ^e ERREUR	10	
3 ^e ERREUR	10	
4 ^e ERREUR	10	
5 ^e ERREUR	10	
6 ^e ERREUR	10	
7 ^e ERREUR	10	
BONIFICATION DE 10 POINTS POUR LES 7 RÉPONSES JUSTES	10	
TOTAL	80	

FOURNISSEURS

Mlle Nicole COURCEL est habillée par Christian DIOR,
chaussée par CAPOBIANCO, 32 faubourg Saint-Honoré,
maquillée par HARRIETT-HUBBARD-AYER,
120, faubourg Saint-Honoré

*
**

M. Michel AUCLAIR est habillé par CIFONELLI, à Rome,
ses chemises sont de BATTISTONI, à Rome

*
**

En scène, les artistes boivent du champagne Veuve-Cliquot

*
**

L'appareil téléphonique est une production ERICSSON,
147, rue de Courcelles, Paris-17^e

*
**

Le téléviseur et l'électrophone sont des appareils PHILIPS

*
**

La bibliothèque du décor a été composée avec
le concours des éditions



O.P.E.R.A.

Office Parisien d'Édition et de Réalisations Artistiques
17, Passage Pouchet - Paris-17^e

BAT. 27-64

NOTES A PROPOS DE L' "AIDE-MEMOIRE"

Il n'y a pas de plus grande joie pour un animateur de théâtre que de découvrir un nouvel auteur et de se faire son complice pour l'aider à pénétrer dans l'univers magique de la scène.

Cette joie, je l'ai éprouvée à plusieurs reprises dans mon existence et pour ne citer que les douze dernières années, les premières œuvres théâtrales de Félicien MARCEAU, de Dominique ROLIN, de Françoise SAGAN, d'Henri-François REY et tout dernièrement de Jean-Claude CARRIERE montées par moi pendant cette période, m'ont permis, chacune à sa manière, d'intéresser le public français à des talents nouveaux en aidant leur éclosion sur la scène de l'Atelier.

La mise au monde d'un spectacle, surtout lorsqu'il s'agit de la première pièce d'un auteur n'ayant jamais travaillé pour le théâtre, est beaucoup plus délicate qu'on ne l'imagine. En effet, il s'agit, dans ce cas, d'aider une pièce à prendre sa force scénique sans jamais trahir la pensée de l'auteur, mais aussi sans connaître, au départ, cette composante essentielle d'un spectacle qui est la réaction du public.

Que d'erreurs tragiques ont été commises dans ce domaine qui ont risqué de compromettre à jamais la carrière d'un auteur ! Il suffit de se rappeler le retentissant échec des premières représentations de *La Mouette* de Tchekov pour comprendre la responsabilité énorme de celui qui se charge de réaliser pour la première fois l'œuvre d'un auteur. Avec un auteur déjà joué on sait comment le public réagira à telle ou telle facette de son talent, dans quel ton, dans quel rythme il faudra jouer son texte, pour qu'il emporte l'adhésion du public ; avec l'œuvre d'un auteur nouveau, l'animateur le plus chevronné est placé devant une inconnue. Il peut tout juste faire appel à son expérience de la scène, essayer de se rappeler certaines lois si mystérieuses du théâtre qu'on les

Calèche,
ou le plaisir
de se
parfumer...



MCCANN

devine plus qu'on ne les connaît, et en définitive il ne lui reste plus qu'à se laisser guider par son intuition.

Généralement, le travail avec un auteur qui débute au théâtre commence avant les répétitions. Séduit par les qualités du texte, les dons d'observation ou de fantaisie de l'auteur, l'animateur qui se charge de la mise en scène de l'ouvrage doit tout d'abord se pénétrer de l'esprit dans lequel celui-ci a été conçu. Alors seulement, ses conseils pourront être utiles à l'auteur pour remanier telle ou telle scène, quelquefois même à changer la construction de la pièce, pour que le jeu avec le public, ce jeu qu'un auteur qui aborde la scène pressent souvent, mais dont, quelquefois, il ne tient pas assez compte, puisse s'établir plus tard sans difficulté. Mais ces conseils demandent une prudence extrême, il faut qu'ils aillent dans le sens général de l'ouvrage afin de ne pas introduire dans celui-ci une influence extérieure qui paraîtra sur la scène comme un corps étranger.

Avec Jean-Claude CARRIERE, ce travail préliminaire a été très vite mené. Nous nous sommes tout de suite mis d'accord sur la nécessité d'ajouter un tableau supplémentaire dans la deuxième partie de sa pièce et *L'Aide-Mémoire* qui au début ne comportait que six tableaux en comptait sept deux mois après.

Venu du cinéma où il a signé les dialogues et les semaines des films de Pierre Etaix, de Louis Malle, de Bunuel et de Milos Forman, Jean-Claude Carrière connaît la valeur et l'efficacité d'un dialogue débarrassé de toute surcharge. C'est pourquoi, contrairement à tant de ses confrères, il ne s'est pas fait prier, prenant souvent lui-même les devants pendant les répétitions, pour couper tout ce qui dans son dialogue prenait sur la scène un sens trop explicatif.

Pour traduire au théâtre l'aspect onirique que, d'accord avec l'auteur, je voulais garder à *L'Aide-Mémoire*, j'ai demandé à notre décorateur Pace de donner un côté translucide au décor

si c'est en France



allez-y par Air Inter

500 liaisons régulières par jour qui relient 31 villes escales entre elles !
Nous tissons sur l'ensemble du territoire français un réseau d'une densité telle
qu'il vous permet d'atteindre, pratiquement,
n'importe quel centre économique ou touristique en 1 h de vol en moyenne.
Et comme 1 heure sur AIR INTER vaut approximativement 150 francs...
...vous conviendrez que voyager par avion en France,
c'est bien pratique et finalement, pas très onéreux.

AIR INTER
LIGNES AERIENNES INTERIEURES

232 rue de Rivoli - Paris 1^{er} - tél. 742.07.69 - Réservation tél. 587.81.81

unique de cette pièce, pour que les personnages soient perpétuellement baignés dans une lumière diffuse. Et c'est pourquoi ce décor de studio si accueillant, dû au grand talent de Pace et qui peut sembler presque réaliste à un regard superficiel, ne comporte aucune fenêtre avec vue sur le dehors. Les trois baies translucides garnissant les trois faces du studio nous permettent de jouer avec la lumière en colorant chaque tableau d'une teinte différente. Au cours de nos premières rencontres, Pace nous a proposé d'employer des cubes de différentes dimensions à la place des sièges traditionnels, et cette proposition a été retenue avec enthousiasme car elle nous a permis d'inventer pour chaque tableau une plantation nouvelle, en variant chaque fois la disposition de ces cubes.

Dès les premières répétitions, nous avons tous été frappés par les qualités de légèreté, de spontanéité, d'humour et aussi de pureté du texte de Jean-Claude Carrière. Il a réussi une pièce sur l'amour où, pas une fois, on ne voit les héros dans les bras l'un de l'autre, où tout est suggéré et jamais souligné, où les mouvements de l'âme remplacent les coups de théâtre habituels et où l'incertitude dans laquelle il nous plonge quant à l'identité de ses personnages donne à la pièce une allure de rêve.

L'homme est à l'image de son œuvre. Grand, le visage ouvert au teint basané garni d'une barbe de boucanier qu'il pince de ses doigts dans le feu de la conversation, Jean-Claude Carrière respire la franchise et la sympathie.

Sa voix aux inflexions chaudes de son Midi natal ajoute à son charme. Attentif aux autres, sachant mettre de la gentillesse dans le moindre de ses actes, Jean-Claude Carrière sait très bien résister aux pressions qui lui déplaisent et rester ferme sur ses positions. Bref, nous avons sympathisé dès notre première rencontre et jamais une ombre n'est venue traverser cette entente qui s'est établie entre nous.

André BARSACQ.



PARFUMS GRÈS PARIS

L
H
Au
20

E
1^{er}
Apr

N
H

Retenez ces adresses...

TOULOUSE

LE GRAND HOTEL

(Chaîne MAP)

Seul ★★★★★ Centre Ville
LES SOUPERS DU CINTRA

NANTES

"Après le Spectacle"

Venez souper en compagnie de vos
artistes préférés au

"Restaurant LE KILT"
4, Rue Molière

STRASBOURG

Les 2 hôtels recommandés au
centre de la ville, PLACE KLEBER
HOTEL MAISON ROUGE
NOUVEL HOTEL

Grand parking souterrain
500 places, en face de l'hôtel

LAUSANNE

HOTEL ALEXANDRA

Au centre dans son parc - Rénové en 1967
20, av. de Rumine-Tél. 22.28.06

CASABLANCA

HOTEL MARHABA

L'Hôtel le plus moderne
d'Afrique du Nord

Télg. : MAHARBA-CASABLANCA
T. 667.31 à 39 - Téléex 218.64 Marhaba

BORDEAUX

HOTEL-RESTAURANT

LE SPLENDID-HOTEL ★★★★★

40, Allées d'Orléans

BIENNE

HOTEL ELITE

1^{er} Rang - Tél. 2-54-41
Après le spectacle, son bar "Le Chambord"

LISBONNE

HOTEL MUNDIAL

Au cœur même de la ville
Rue D. Duarte, 4 - Tél. : 863101
Télég. : MUNDOTEL

NEUCHÂTEL

"L'Hôtel sur l'eau",
HOTEL BEAULAC

1^{er} Rang - 2 Restaurants
Tél. : 5-88-22

*Ce sont les hôtels préférés
de nos acteurs...*

FILMS 8 mm et SUPER 8 mm
POUR PROJECTIONS PRIVÉES



LE PLUS RICHE CATALOGUE
DE FILMS!

FILM OFFICE

Demandez notre catalogue général illustré comportant plus de 1500 titres, en noir, en couleurs.
Muets et sonores à : FILM-OFFICE 4, rue de la Paix, PARIS (2^e)
TOUS NOS FILMS SONT EN VENTE CHEZ LES SPÉCIALISTES PHOTO-CINÉ DE VOTRE VILLE

JEU-CONCOURS

organisé pour les spectateurs des Galas KARSENTY-HERBERT sous la présidence de Max FAVALELLI.

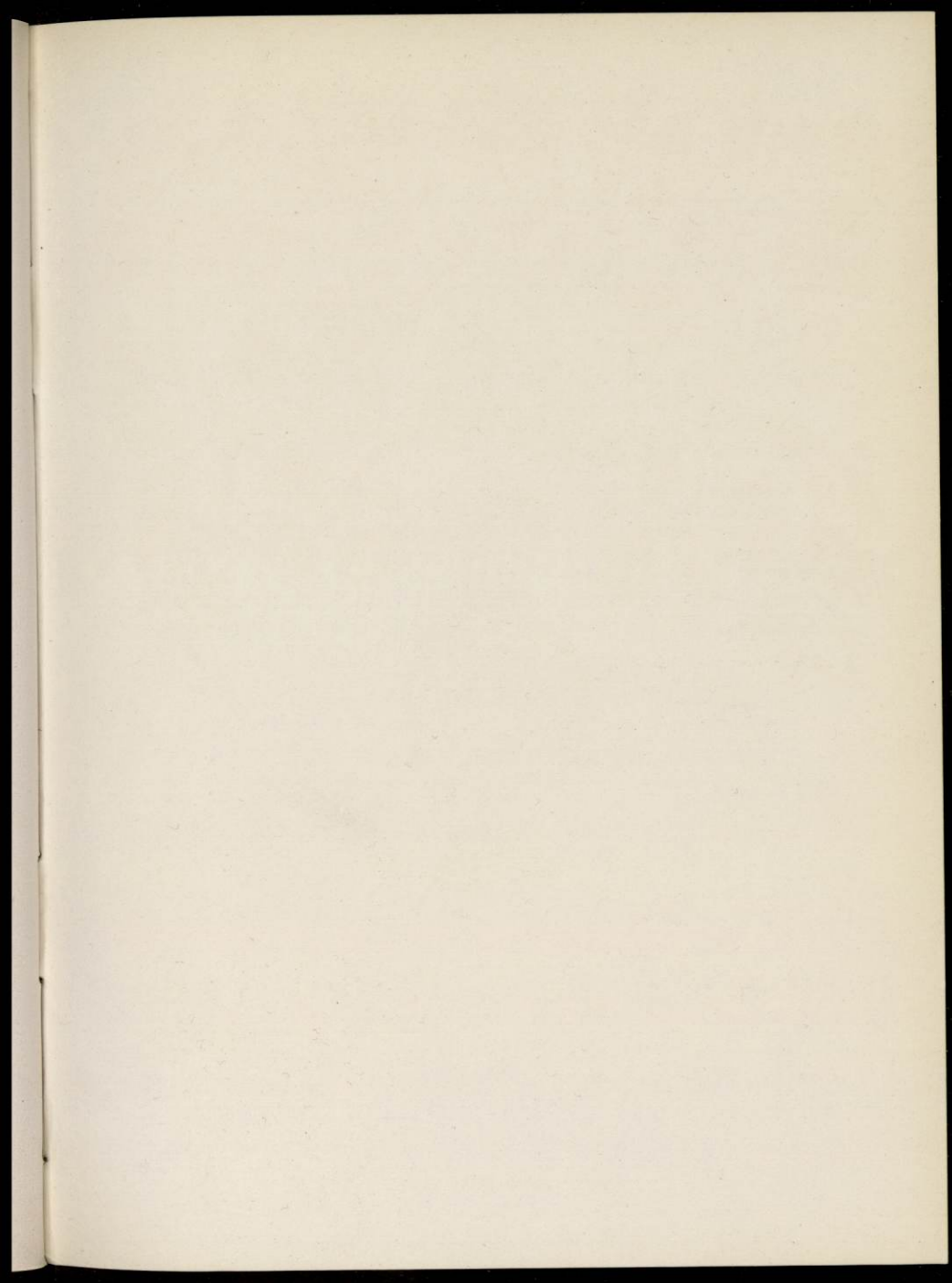


REGLEMENT

- Les GALAS KARSENTY-HERBERT proposent pour la saison 1969/70 un jeu-concours à tous leurs fidèles spectateurs.
- Ce jeu comporte dix épreuves. Le détail des épreuves est donné dans chacun des dix programmes édités pour chaque spectacle.
- Ces épreuves sont personnalisées par un nom-code rappelant les titres de nos dix spectacles.
Epreuves MEMOIRE, BOULANGER, QUOAT, CARATS, BERTHE, PRIX, PUCE, VILLE, S.O.S., PEPSIE.
- Une question subsidiaire sera posée, afin de départager éventuellement les ex æquo.
- Ceux des concurrents qui, pour une raison majeure, n'auraient pu se procurer l'ensemble des dix programmes (notamment dans les villes où les dix spectacles KARSENTY-HERBERT ne sont pas présentés), pourraient les réclamer par écrit aux GALAS KARSENTY-HERBERT, 18, rue Pigalle, Paris-9^e. Ils leurs seront envoyés immédiatement contre l'équivalent de 2,50 F en timbres ou coupon-réponse international.
- Les épreuves imposent, soit des réponses à des questions posées, soit la solution de problèmes, concernant uniquement le domaine du spectacle.
- La ou les réponses à chacune des épreuves donnent droit à l'attribution d'un certain nombre de points.
- Les gagnants seront ceux des concurrents qui auront totalisé le plus grand nombre de points, le maximum à atteindre étant 1 000 points.

- Les abonnés bénéficieront exceptionnellement d'une avance de 100 points par rapport aux autres concurrents (pour bénéficier de cet avantage, ils devront obligatoirement joindre à leurs réponses le talon de leur carte d'abonnement de la saison 1969/70).
- La liste des réponses exactes aux **dix** épreuves a été déposée chez Maître Desagneux, huissier, 28, rue Saint-André-des-Arts, à Paris.
- Les résultats du concours donneront lieu à deux classements distincts :
 - a) un classement général désignant les gagnants sur l'ensemble des réponses ;
 - b) un gagnant par théâtre.
 Ainsi, chaque ville où passent les GALAS KARSENTY-HERBERT est assurée d'avoir son propre gagnant, quel que soit le résultat du classement général.
- Les résultats du concours seront communiqués vers le 15 juin 1970, directement aux gagnants par lettre personnelle, par voie de presse et au bureau de location de chaque théâtre à l'ensemble des concurrents.
- Le concours est doté de prix dont la liste sera communiquée ultérieurement en cours d'année.
- Toutes les réponses aux épreuves doivent être renvoyées aux GALAS KARSENTY-HERBERT, 18, rue Pigalle, Paris-9^e et doivent comporter obligatoirement les noms, prénoms et adresses des concurrents, écrites très lisiblement en lettres capitales. Le jeu-concours sera clos le 1^{er} juin 1970. A cette date, toutes les réponses devront être parvenues.
- Pour être valables, les réponses ne peuvent être données que sur la page spéciale de chaque programme, comportant chacune des épreuves, avec son nom-code.
- Chaque concurrent peut envoyer éventuellement plusieurs réponses à chaque épreuve, à la seule condition de donner un nombre égal de réponses à toutes les épreuves.
- Toute série incomplète ne comportant pas les dix bulletins-réponses sera jugée nulle.

Le Jury chargé de classer les résultats sera composé de personnalités du théâtre et de la presse sous la présidence de Max FAVALELLI qui a bien voulu personnellement participer à la présentation de ce concours.





charme et élégance... Parfum Femme

PARFUMS ROCHAS